



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đã nghe bài học, xin **BỘM VÀgrave;O Đ&Acirc;Y**

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE kỳ trước, chúng tôi có đem đến quý vị 2 thành ngữ trong đó có từ "Nail," tức là cái đinh. Đó là "Hard As Nails" và "Another Nail in Your Coffin." Trong bài học hôm nay chúng tôi có 2 thành ngữ mới cũng có từ "Nail," nhưng "Nail" ở đây có nghĩa là cái móng tay. Anh Don Benson xin đưa thành ngữ thứ nhất:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Nail-Biter," "Nail-Biter."

TEXT: (TRANG): Nail biter có nghĩa là "Biter," rút từ động từ "To Bite," đánh vần là B-I-T-E, nghĩa là cắn. Vì từ "Nail Biter" dùng để chỉ một người ta phớt lờ móng tay vì lo lắng buồn chán.

Trong thí dụ thứ nhất sau đây, anh Don cho biết về cuộc đua bóng rổ tối hôm qua giữa trường của anh là trường ở Iowa và đội thể thao là đội bóng của trường ở Michigan.

AMERICAN VOICE: (DON): Last night the gym was packed for our big game against Michigan for the big ten title. It was close right to the end, a real nail-biter. But we won by one point when our man hit a 3 point basket with 5 seconds left to play.

TEXT: (TRANG): Anh Don nói: Tối hôm qua sân vận động đã đông nghịt người xem trận đấu giữa chúng tôi với trường Michigan để giành danh hiệu vô địch của 10 trường đánh bóng rổ giữa các trường ở M. Hai bên đấu sát đến phút cuối, làm chúng tôi hết sức hồi hộp. Nhưng trường chúng tôi thắng khi đội thể thao ném một quả bóng vào rổ, ghi được 3 điểm khi chỉ còn 5 giây nữa là hết giờ.

Một vài từ mới đáng chú ý là: "Packed," đánh vần là P-A-C-K-E-D, nghĩa là đông nghịt; "Game," đánh vần là G-A-M-E, nghĩa là trò chơi hay trận đấu; "Title," đánh vần là T-I-T-L-E, nghĩa là danh hiệu vô địch; và "Basket," đánh vần là B-A-S-K-E-T, nghĩa là cái rổ. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Last night the gym was packed for our big game against Michigan for the big ten title. It was close right to the end, a real nail-biter. But we won by one point when our man hit a 3 point basket with 5 seconds left to play.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thứ hai, anh bạn của chúng ta sẽ bàn về một điều gì quan trọng hơn là một trận đấu bóng rổ. Thứ a quý vị, đó là thị trường chứng khoán New York ở đường Wall:

AMERICAN VOICE: (DON): This week was a nail-biter on Wall Street. Prices bounced up and down like a rubber ball. Investors didn't know whether to sell or buy more. But prices ended up just about the same.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Tuần vừa qua, thị trường chứng khoán ở đường Wall đã khiến mọi người bối rối vì lo lắng. Giá chứng khoán lên xuống như một quả bóng cao su. Các nhà đầu tư không biết là có nên bán hay mua thêm cổ phiếu. Nhưng cuối cùng giá thị trường đã giữ nguyên gần như trước.

Nhưng tôi muốn bạn biết là: "To bounce," đánh vần là B-O-U-N-C-E, nghĩa là nảy lên nảy xuống; "Rubber," đánh vần là R-U-B-B-E-R, nghĩa là cao su; và "Investor," đánh vần là I-N-V-E-S-T-O-R, nghĩa là nhà đầu tư. Đó là đây anh Don xin nhắc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): This week was a nail-biter on Wall street. Prices bounced up and down like a rubber ball. Investors didn't know whether to sell or buy more. But prices ended up just about the same.

TEXT:(TRANG): Bây giờ xin mời quý vị nghe thành ngữ thứ hai:

AMERICAN VOICE: (DON): The second idiom is "Tooth and Nail," "Tooth and Nail."

TEXT:(TRANG): "Tooth and Nail" có mọt từ mà là "Tooth," đánh vần là T-O-O-T-H, nghĩa là răng. "Tooth and Nail" xuất hiện khi mèo chó khi đánh nhau thừng dùng răng và móng vuốt để cắn xé lẫn nhau. Vì thế nó được dùng để chỉ một việc đánh nhau dữ dội hay một cuộc tranh đấu quyết liệt.

Trong thí dụ thứ nhất sau đây, vào năm 1997, dân chúng tại thị trấn Grand Forks trên bờ sông Red trong bang North Dakota đã phải tranh đấu để cứu lấy thị trấn của họ khi tuyết tan và mực nước sông lên cao hơn bao giờ hết. Anh Don kể lại câu chuyện này như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): They fought tooth and nail against the river. Men, women and children all came to fill sand bags and pile them up on dikes on the bank to keep the water out of their city.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Dân chúng đã đấu tranh để chống lại nước sông dâng cao này. Đàn ông, đàn bà, trẻ em đều đổ xô đi mua cát và đổ các bao cát này lên các con đê trên bờ sông để giữ cho nước không tràn vào thị trấn của họ.

Một số từ mà đáng chú ý là: "To Fill," đánh vần là F-I-L-L, nghĩa là làm đầy; "Sand Bag," đánh vần là S-A-N-D và B-A-G, nghĩa là bao cát; và "Dike," đánh vần là D-I-K-E, nghĩa là con đê. Bây giờ mời quý vị nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): They fought tooth and nail against the river. Men, women and children all came to fill sand bags and pile them up on dikes on the bank to keep the water out of their city.

TEXT:(TRANG): Điều đáng buồn là các công nhân của dân thị trấn Grand Forks đã thất bại. Con sông Red đã làm sụp đổ và thị trấn này bị ngập lụt mất mát nặng nề.

Trong thí dụ thứ hai, chúng tôi xin quay trở lại thị trấn đó bóng râm mà quý vị nghe lúc đầu. Khi thị trấn đó kiệt sức, một công nhân viên đài phát thanh đã mô tả thị trấn đó như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): It was as close as a game could be. Michigan and Iowa battled tooth and nail to the very end, when Iowa hit a basket to win by a single point with only 5 seconds left.

TEXT: (TRANG): X&#228;ng ngôn viên này nói: Đây là m&#228;t tr&#228;n đ&#228;u s&#228;t nút nhau. Đ&#228;i Michigan và đ&#228;i Iowa đã k&#228;ch li&#228;t tranh tài v&#228;i nhau t&#228;i phút cu&#228;i, khi Iowa ném qu&#228; bóng vào r&#228; và th&#228;ng v&#228;i m&#228;t đ&#228;i m&#228;c nh&#228;t khi ch&#228; còn 5 giây n&#228;a là h&#228;t tr&#228;n đ&#228;u.

Ch&#228; có m&#228;t t&#228; m&#228;i c&#228;n thi&#228;t là "To Battle," đánh v&#228;n là B-A-T-T-L-E, nghĩa là chi&#228;n đ&#228;u hay tranh giành v&#228;i nhau. Bây gi&#228;, anh Don xin nh&#228;c l&#228;i thí d&#228; này:

AMERICAN VOICE: (DON): It was as close as a game could be. Michigan and Iowa battled tooth and nail to the very end, when Iowa hit a basket to win by a single point with only 5 seconds left.

TEXT: (TRANG): Thí d&#228; v&#228;a r&#228;i đã k&#228;t thúc bài h&#228;c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh&#228; v&#228;y là chúng ta v&#228;a h&#228;c đ&#228;c 2 thành ngữ m&#228;i. M&#228;t là "Nail-Biter," nghĩa là đ&#228;i u gì khi&#228;n ta ph&#228;i h&#228;i h&#228;p lo l&#228;ng, và hai là "Tooth and Nail," nghĩa là tranh đ&#228;u k&#228;ch li&#228;t. Huy&#228;n Trang xin kính chào quý v&#228; và xin h&#228;n g&#228;p l&#228;i quý v&#228; trong bài h&#228;c k&#228; ti&#228;p.